



《尊重智慧財產權，請使用正版教科書，勿非法影印書籍及教材，以免侵犯他人著作權》

開課班級: 四應外四A

授課老師: 李俊忠

學分數: 2

課程大綱:

口譯為一複雜學科，本系共開設2門。口譯（二）為進階課，課程目的如下：1. 幫助學生複習口譯（一）課中傳授過的技巧，如數字轉換、跟述（Shadowing）、大聲朗讀等；2. 教授極短逐步口譯（不記筆記）3. 教授逐步口譯筆記原則與口譯演練4. 教授視譯技巧（Sight Translation）5. 培養學生穩重台風與口語表達能力。請注意：1. 遠距教學視為正式上課，上下課時間與實體課程一模一樣，請勿遲到早退。2. 遠距課程採取Zoom線上同步教學，缺席不到視為曠課，每次扣學期總分1分。3. 請加入本課程Line群組，所有線上教學細節、網址將公布於內。群組連結：https://line.me/ti/g/g/hD-njsk_Q4. 遠距教學採用Zoom會議軟體，全程錄影錄音。請先安裝該軟體於電腦上，Zoom的代號為：姓名學號，例如：史武漢B1070600015. 遠距教學時請注意服裝儀容，以示尊重自己與他人。

outline:

Following the basic required English-Chinese interpreting course, this advanced elective course aims to achieve the following objectives: 1. help the students refresh the old techniques taught in the basic course, such as shadowing, numeric conversion, read aloud, etc., 2. teach short CI skills without notes and note-taking skills for longer CI, 3. teach sight translation skills, and 4. train the students to be competent speakers with good stage manners and speech delivery.

教學型態:

課堂教學+小組討論

成績考核方式:

平時成績:40%
期中考:25%
期末考:25%
其它:Attendance and class participation: 10%%

本科目教學目標:

本著理論與實務並重之精神，配合國家全球化目標及業界需求，培育學生具備

1.外語專業知識及實務能力。2.人文素養及社會關懷能力。3.國際觀及參與國際事務能力。

參考書目:

1. 現代口譯教程：逐步口譯技巧與實踐，林燕玲著，書林出版。2. 逐步口譯與筆記，劉敏華著，書林出版。3. An Introduction to English-Chinese Interpretation，鍾述孔編著，凡通出版。



課程進度表：

週次	起訖月日	授課單元(內容)	備註
第1週	9.12~9.19	9/13 Course Orientation & Warm-up	8日正式上課。8~12日課程加退選，轉學(系)生、復學生及延修生選課，雙主修、輔系申請，12日申辦抵免學分截止日
第2週	9.19~9.26	9/20 Review of Interpreting Skills	
第3週	9.26~10.03	9/27 Short CI (without notes) 1	28日(日)孔子誕辰紀念日/教師節(放假),29日(一)補假
第4週	10.03~10.10	10/4;Short CI (without notes) 2	29日成績優異提前畢業者提出申請截止日
第5週	10.10~10.17	10/11;Sight Translation 1	6日(一)中秋節(放假)，10日(五)國慶日(放假)
第6週	10.17~10.24	10/18 Sight Translation 2	14日學生宿舍安全輔導暨複合式防災疏散演練。18日多益測驗
第7週	10.24~10.31	10/25;Sight Translation 3	24日(五)補假，25日(六)光復暨古寧頭大捷日(放假)。
第8週	10.31~11.07	11/1 Sight Translation 4	30日校課程委員會
第9週	11.07~11.14	11/8 Midterm Exam	3~9日期中考試
第10週	11.14~11.21	11/15 Note-taking skills for long CI 1	13日教務會議,16日教師期中成績上網登錄截止日
第11週	11.21~11.28	11/22 Note-taking skills for long CI 2	
第12週	11.28~12.05	11/29 Note-taking skills for long CI 3	24~28體育運動週。24日校園路跑。27日運動大會夜間開幕，28日運動大會活動，29日101週年校慶活動日，照常上班
第13週	12.05~12.12	12/6 Note-taking skills for long CI 4	
第14週	12.12~12.19	12/13 Note-taking skills for long CI 5	12日申請停修課程截止日
第15週	12.19~12.26	12/20 Simultaneous Interpreting 1	
第16週	12.26~1.02	12/27 Simultaneous Interpreting 2	22日校務會議。25日行憲紀念日(放假)
第17週	1.02~1.09	1/3 Mock Conference	1日(四)開國紀念日(放假)
第18週	1.09~1.16	1/10 Final Exam	5~11日期末考試，10~11日學生退宿